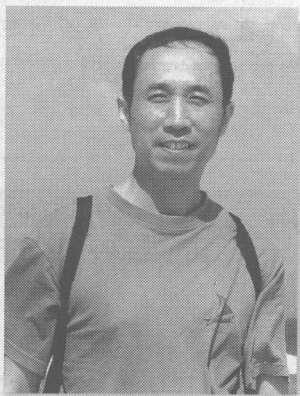


“性相近，习相远”的 跨文化理解

■ 马少华



美国察普曼大学的华人学者贾文山教授，前不久来中国人民大学新闻学院做了一次跨文化传播的系列讲座。其中一讲，介绍了“面子协商理论”(face Negotiation Theory)。当代完成这个理论的学者汀·图梅(Ting-Toomy)，出生于中西文化交汇的香港、在美国上学和从事研究，有着幸福的跨国婚姻。^①而这个理论的文化源头——“面子”，则来自19世纪末叶美国一位来华传教士对中国人的敏锐观察。

贾教授在最后的讨论环节提出了一个问题：中国文化的哪些方面可作为具有普世性传播理论的资源？

这个问题勾起了我长期以来的一种感触，那就是：每当我与外国人接触、交流(其实很少，也不深入)，或者我看到中国人与外国人成功地实现了有效交流的时候，我的心中总是浮现出一句最初源自《论语》，后来被编入《三字经》的话：“性相近，习相远”。这算不算中国文化中具有普世性的传播理论资源呢？

“性相近也，习相远也”，在《论语·阳货》篇中，就这么孤零零

地搁着的一句话，没有上下文。后人一般是从教育、教化的语境对它的解释。而在《三字经》中，“性相近，习相远”紧接着开头的两句“人之初，性本善”，则纳入了对人性的全称判断。但是，我觉得，以孔子对人性的透彻认识和他宽容的文化观来看，它是指向“跨文化传播”的。比如，《论语·子罕》中就曾记载有孔子有“欲居九夷”的想法。

“性相近”，指的正是人类的共同属性——北京人，外地人，中国人，外国人，人都是差不多的。而“习相远”，则指的是文化差异：语言、社会习俗、文化心理，以及美感、价值观、意识形态等等。其中“性相近”是基本的条件，它是人类得以相互交流、理解的基础；而“习相远”，则往往构成人类交流理解的障碍。正是因为“性相近”，所以，人类无论有什么文化的、语言的、种族的隔膜，在本质上是完全可以相互交流并相互理解的。就如，“面子”，本来是反映中国人际交往的特殊概念。但是，从中提炼出来的“理论”之所以能够为西方人接受，作为他们解释人际交往的理论模型，这本身就说

明——“性相近也”。

在我这个跨文化传播学术的外行看来,人类跨文化传播的可能性,取决于人类的“性”和“习”这两个因素到底谁的影响力更大。其中“性”,虽然看起来是一种稳定的东西,但却可能是超验的(超验,康德哲学中的概念,其意为超出一切可能的经验之上,非人的认识能力可以达到),难以实证,容易越说越虚,就如“性本善”和“性本恶”一样从古到今莫衷一是。但“习”——人类不同的文化、语言、习俗和观点,却是历史的、动态的,也是变化之中的。人类各个民族在相互隔绝的历史中形成并且沿袭的差异性,正在人类文化相互交流的当代历史中得以改变。这是可以证实的。从另外一个角度看,人类充分交流、理解的可能性问题,既是一个事实问题——可以通过科学研究来证明或证否;也是一个价值问题——即意愿和信念问题:我们是否愿意实现这样的目标?是否相信这样的目标可以实现?这一点直接影响文化交流的信心和效果。

上世纪90年代以来,中国国内的文化思考,曾经给我这样一种认识:文化和文化的差异是很坚硬、很沉重的。就如著名学者朱勤所说的“文化既然被说成无所不大,无所不能,张嘴就能呼吸,那就是第二个大气层了。大气层怎么能改造呢?”^②——这不免令人对跨文化的交流失去信心,但是,贾文山老师的跨文化传播观则似乎更为轻松、有信心。就以他介绍的四种跨文化传播视角(perspectives)来说,其中,建构主义(Constructivist perspective)的理论,看起来是他很喜欢的。这也是我喜欢的。因为这个理论不承认有不变的文化本质。它突出的是“传播”,而不是“文化”。而“传播”的功能,就在于改变“文化”。“传播”是一种创新变革的力量。而且,我觉得它使人对异于自己的文化更为宽容。

如果考虑到上世纪90年代以来,中国国内的文化思考给我们这一代人内心印上的“文化决定论”的沉重印记,那么,这种“建构主义”的文化观,之所以带给我一种解放感

和轻松感,就不难理解了。但是,我也怀疑它低估了一个国家的民族文化对于一个人的影响力。这是一个事实问题。尽管如此,我喜欢这种理论。这是我的一种价值态度。

概言之,人类不同的文化,或者说人类中的所有不同,从消极的方面看,只是人们各自独立的历史生活的遗存;而从积极的方面看,它们就是人类的丰富性本身。

因此,我觉得,“性相近,习相远”,作为一种对人类的普遍认识,作为一种对人类不同文化之间有效交流的信心,它可以作为具有普世性传播理论的资源。

注释:

①学者汀·图梅的情况,参见“莹莹”的博客, http://blog.sina.com.cn/s/blog_62f2143d0100gsgz.html

②朱学勤:《原因的原因,就不是原因——谈谈文化决定论》,《书斋里的革命》,166页,长春出版社,1999年版。

(作者为中国人民大学新闻学院副教授)

《常见易错字词辨析》选摘

□赵增秀

担心·耽心

错例:面对同志们忧虑的目光,老刘郑重地表示,请大家不要耽心,我们一定会妥善解决这一问题。

辨析:“耽心”应为“担心”。

“担”的义项之一是“用肩膀挑”,“担心”指放心不下。由于“担”与“耽”读音相同,在“耽搁”一词中二者又可通用,因此常有人把“担心”的“担”字写作“耽”,这是不正确的。

